הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice esta bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim:* וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim:* שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ (*ashkenazim:* עַבְדֶּךָ) וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ (*ashkenazim:* מְשִׁיחֶךָ) בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֶׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT DEBARIM – הפטרת דברים

YESHAYAHU / ISAÍAS 1:1-27 – ישעיה א:א–כז

Capítulo 1

1 La visión que Yeshayahu hijo de Amotz
contempló acerca de Yehudá y Yerushaláim en los
días de Uziyahu, Yotam, Ajaz [y] Yejizquiyahu,
reyes del [reino de] Yehudá:* 2 ¡Escuchen, oh cielos,
y oye, oh tierra, pues el Eterno ha hablado! “Yo he
criado hijos, y los he exaltado, pero ellos se han
rebelado contra Mí. 3 El toro conoce a su dueño, y el
asno el forraje de su amo. Pero Israel no conoce, Mi
pueblo no reflexiona”.

4 ¡Ay! [Ellos son] un pueblo pecador, una nación
grávida de iniquidad, simiente de malhechores, hijos
destructores; ellos han abandonado al Eterno y han
encolerizado al Santo de Israel, [le] han dado la
espalda. 5 ¿Por qué habrán de ser atacados, [si]
todavía continúan desviándose? Todo hombre [es
atacado] con dolencia, y todo corazón con pesar.
6 Desde la planta del pie hasta la cabeza, no hay en
él ningún sitio íntegro; [sólo] golpe, contusión y
herida abierta que no han sido curadas ni vendadas,
[a las que] no se les ha aplicado aceite.

7 Su tierra está desolada [y] sus ciudades han sido
quemadas con fuego; y delante de ustedes extraños
consumen su suelo, desolada está como si hubiera
sido trastornada por extraños. 8 La hija de Tzión ha
quedado como cobertizo en la viña, como cobertizo
en campo de calabazas, como ciudad sitiada.* 9 Si
no fuera porque el Eterno nos ha dejado un
remamente, casi hubiéramos sido como Sedom, a
Amorá* nos hubiéramos asemejado.

10 ¡Escuchen la palabra del Eterno, oficiales de
Sedom! ¡Oigan la Torá de Dios, pueblo de

פרק א

א חזון ישעיהו בן־אמוץ אשר חזה על־
יהודה וירושלם בימי עזיהו יותם אחז
יחזקיהו מלכי יהודה: ב שמעו שמים
והאזיני ארץ כי יהוה דבר בנים גדלתי
ורוממתי והם פשעו בי: ג ידע שור קנהו
וחמור אבוס בעליו ישראל לא ידע עמי
לא התבונן: ד הוי | גוי חטא עם כבד עון
זרע מרעים בנים משחיתים עזבו את־
יהוה נאצו את־קדוש ישראל נזרו אחור:
ה על־מה תכו עוד תוסיפו סרה כל־ראש
לחלי וכל־לבב דוי: ו מכף־רגל ועד־
ראש אין־בו מתם פצע וחבורה ומכה
טריה לא־זרו ולא חבשו ולא רככה
בשמן: ז ארצכם שממה עריכם שרפות
אש אדמתכם לנגדכם זרים אכלים
אתה ושממה כמהפכת זרים: ח ונותרה
בת־ציון כסכה בכרם כמלונה במקשה
כעיר נצורה: ט לולי יהוה צבאות
הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו
לעמרה דמינו: י שמעו דבר־יהוה
קציני סדם האזינו תורת אלהינו עם

1:1. Uziyahu, Yotam, Ajaz y Yejizquiyahu. Estos cuatro fueron reyes del reino de Yehudá, fundado a raíz de la división del reino original de Israel en dos reinos distintos: el Reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el Reino de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim. El Reino de Israel estaba formado por diez de las doce tribus, y el Reino de Yehudá estaba compuesto por las tribus de Yehudá y Binyamín. Uziyahu, que también es llamado Azariá, reinó durante cincuenta y dos años; Yotam y Ajaz reinaron cada uno durante dieciséis años; y Yejizquiyahu [Ezequías] reinó durante veintinueve años. Las crónicas de sus reinados están en *Melajim* II, capítulos 16-18 y *Dibré haYamim* II, capítulos 26-32.

1:8. Como ciudad sitiada. En los campos agrícolas, los encargados de guardar la cosecha se refugian de las inclemencias del tiempo en cobertizos, los cuales abandonan una vez que concluye la época de la cosecha. Aquí el profeta compara las tiendas de los enemigos que sitian una ciudad con esos cobertizos, ya que las tiendas quedan vacías una vez que el ejército levanta el sitio.

1:9. Sedom y Amorá. Estas dos ciudades fueron destruidas completamente por Dios a causa de sus pecados. Ver *Bereshit*, cap. 19.

עֲמֹרָה׃ יא לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר
יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא
חָפָצְתִּי׃ יב כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ
זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ יג לֹא תוֹסִיפוּ
הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא
לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל
אָוֶן וַעֲצָרָה׃ יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם
שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי
נְשֹׂא׃ טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי
מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ
יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃ טז רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ
רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃
יז לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ
שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ יח לְכוּ־נָא
וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם
כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ יט אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב
הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ כא אֵיכָה
הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי
מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃
כב כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃
כג שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב
שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ

Amorá!* 11 “¿Para qué necesito la multitud de sus ofrendas, dice el Eterno? Harto estoy de los carneros de ofrendas de ascensión, y no deseo la grasa de animales cebados ni la sangre de toros, ovejas y cabras. 12 Cuando ustedes vienen a presentarse ante Mí,* ¿quién pidió eso de ustedes, que pisoteen Mis patios? 13 Ya no traigan sus ofrendas vanas; sahumerio de abominación es para Mí. [Y respecto al] novilunio* y Shabat, así como al llamado de convocación,* no puedo soportar iniquidad con congregación [de gente]. 14 Mi alma detesta los novilunios y las festividades designadas de ustedes; se han convertido en carga para Mí que me he cansado de portar. 15 Cuando ustedes extiendan sus manos [para rezar], Yo ocultaré Mis ojos de ustedes; incluso que ustedes recen mucho, Yo no escucharé. Sus manos están llenas de sangre. 16 ¡Lávense, purifíquense! Quiten la maldad de sus actos de delante de Mi vista; cesen de hacer el mal. 17 Aprendan a hacer el bien, procuren la justicia, reivindiquen a la víctima, hagan justicia al huérfano y defiendan a la viuda”.

18 “Vengan ahora y dialoguemos,* dice el Eterno. [Aun] si los pecados de ustedes fueran como el carmesí, blancos como la nieve serán; [aun] si fueran rojos como la púrpura, como la lana serán. 19 Si ustedes aceptan y escuchan, se alimentarán de lo mejor de la tierra. 20 Pero si ustedes se niegan y se rebelan, serán devorados por la espada, pues la boca del Eterno ha hablado”.

21 ¡Cómo se ha convertido en prostituta la ciudad fiel! Llena estaba de justicia; la rectitud pernoctaba [antes] en ella, pero ahora los asesinos. 22 Tu plata se ha convertido en escorias, tu licor ha sido rebajado con agua. 23 Tus príncipes se han convertido en rebeldes y secuaces de ladrones, todos aman el soborno y persiguen las recompensas. No hacen justicia al huérfano y

---

1:10. Oficiales de Sedom... pueblo de Amorá. El profeta se dirige aquí al pueblo de Israel y a sus líderes, comparándolos con los habitantes de Sedom y Amorá.

1:12. A presentarse ante Mí. En las tres festividades, Pésaj, Shabuot y Sucot, en las que la Torá prescribe que todo varón adulto debe presentarse en el Templo.

1:13. Novilunio. En hebreo, *jódesh*, que literalmente significa “renovación”. Se refiere al primer día del mes. Al igual que en Shabat, en este día se ofrecía una ofrenda especial.

—Llamado de convocación. Se refiere a las festividades.

1:18. Vengan ahora y dialoguemos. Si dialogamos con sinceridad para ver quién pecó contra quién, si ustedes o Yo, se darán cuenta de que fueron ustedes los que fallaron. Eso los llevará a arrepentirse y entonces Yo perdonaré sus faltas (*Radak*).

ante ellos no llega la demanda de la viuda.
24 Por ello, afirma el Señor, el Eterno, Amo de
Legiones, el Poderoso de Israel: "¡Oh, que he de
librarme de Mis enemigos y me he de vengar de Mis
adversarios! 25 Yo volveré Mi mano sobre ti y
purificaré como con lejía tus escorias, y quitaré [de
ti] toda aleación impura.* 26 Entonces haré que
retornen tus jueces como al principio y tus
consejeros como en el inicio, y después de eso serás
llamada Ciudad de Rectitud, Metrópolis Fiel.
27 Tzión será redimida con justicia, y los que
retornan a ella con rectitud.

וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם: כד לָכֵן
נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר
יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה
מֵאוֹיְבָי: כה וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף
כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ:
כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק
קִרְיָה נֶאֱמָנָה: כז צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה:

HAFTARAT VAETJANÁN – הפטרת ואתחנן

YESHAYAHU / ISAÍAS 40:1-26 – ישעיה מ:א-כו

Capítulo 40

1 ¡Consuélense, consuélense,* pueblo Mío, ha
dicho su Dios! 2 Hablen al corazón de Yerushaláim
y anúncienle que ha concluido su periodo [de exilio
y] que su iniquidad ha sido perdonada, pues de la
mano del Eterno ella ha soportado lo doble de todas
sus faltas.*
3 Una voz llama en el desierto: "¡Despejen el
camino del Eterno, hagan un sendero recto en la
llanura para nuestro Dios!" 4 Todo valle será alzado,
y toda montaña y colina serán rebajadas; lo torcido
será enderezado y las cimas se convertirán en
llanuras. 5 La gloria del Eterno se revelará y todos
los seres de carne verán juntos que la boca del
Eterno ha hablado.
6 Una voz dice: "¡Proclama!" Y [el profeta] dice:
"¿Qué he de proclamar?" Todos los seres de carne

פרק מ

א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:
ב דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַםִ וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ כִּי
לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ:
ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ: ד כָּל־
גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה
הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:
ה וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר
יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר: ו קוֹל אֹמֵר
קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר

1:25. Aleación impura. En hebreo, בְּדִיל. Esta palabra designa ya sea un metal de mala calidad o una aleación con mucha impureza.

40:1. ¡Consuélense, consuélense! Hasta aquí las profecías enunciadas por Yeshayahu han tenido como tema principal el castigo divino por los pecados de Israel. En cambio, a partir de aquí las profecías que siguen tienen como tópico principal las diversas consolaciones que Dios brindará a Israel, así como las bienaventuranzas que le aguardan en la era mesiánica (*Rashí*).

40:2. Lo doble de todas sus faltas. Los comentaristas han señalado que, pesar de que así parecen decirlo literalmente las palabras, el sentido de esta frase no puede ser que el pueblo de Israel ha sufrido el doble de lo que sus pecados merecían. Según Radak, el castigo que Israel recibió fue "doble" en el sentido de que ha sufrido las durezas de dos exilios: el primer exilio a Babel [Babilonia], en la época del Primer Templo, y el segundo exilio causado por Roma, en la época del Segundo Templo. Según Rashí a *Yirmeyahu* 16:18, el texto quiere decir que Israel adoptó las iniquidades de sus ancestros, "duplicando" así sus propios pecados.

חָצִ֔יר וְכָל־חַסְדּ֖וֹ כְּצִ֥יץ הַשָּׂדֶֽה׃ ז יָבֵ֤שׁ
חָצִיר֙ נָ֣בֵֽל צִ֔יץ כִּ֛י ר֥וּחַ יְהוָ֖ה נָ֣שְׁבָה בּ֑וֹ
אָכֵ֥ן חָצִ֖יר הָעָֽם׃ ח יָבֵ֥שׁ חָצִ֖יר נָ֣בֵֽל צִ֑יץ
וּדְבַר־אֱלֹהֵ֖ינוּ יָק֥וּם לְעוֹלָֽם׃ ט עַ֣ל הַר־
גָּבֹ֤הַ עֲלִי־לָךְ֙ מְבַשֶּׂ֣רֶת צִיּ֔וֹן הָרִ֤ימִי בַכֹּ֙חַ֙
קוֹלֵ֔ךְ מְבַשֶּׂ֖רֶת יְרוּשָׁלִָ֑ם הָרִ֙ימִי֙ אַל־
תִּירָ֔אִי אִמְרִי֙ לְעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה הִנֵּ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
י הִנֵּ֨ה אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ בְּחָזָ֣ק יָב֔וֹא וּזְרֹע֖וֹ מֹ֣שְׁלָה
ל֑וֹ הִנֵּ֤ה שְׂכָרוֹ֙ אִתּ֔וֹ וּפְעֻלָּת֖וֹ לְפָנָֽיו׃
יא כְּרֹעֶה֙ עֶדְר֣וֹ יִרְעֶ֔ה בִּזְרֹעוֹ֙ יְקַבֵּ֣ץ טְלָאִ֔ים
וּבְחֵיק֖וֹ יִשָּׂ֑א עָל֖וֹת יְנַהֵֽל׃ יב מִֽי־מָדַ֨ד
בְּשָׁעֳל֜וֹ מַ֗יִם וְשָׁמַ֙יִם֙ בַּזֶּ֣רֶת תִּכֵּ֔ן וְכָ֥ל
בַּשָּׁלִ֖שׁ עֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ וְשָׁקַ֤ל בַּפֶּ֙לֶס֙ הָרִ֔ים
וּגְבָע֖וֹת בְּמֹאזְנָֽיִם׃ יג מִֽי־תִכֵּ֥ן אֶת־ר֖וּחַ
יְהוָ֑ה וְאִ֥ישׁ עֲצָת֖וֹ יוֹדִיעֶֽנּוּ׃ יד אֶת־מִ֤י
נוֹעָץ֙ וַיְבִינֵ֔הוּ וַֽיְלַמְּדֵ֖הוּ בְּאֹ֣רַח מִשְׁפָּ֑ט
וַיְלַמְּדֵ֣הוּ דַ֔עַת וְדֶ֥רֶךְ תְּבוּנ֖וֹת יוֹדִיעֶֽנּוּ׃
טו הֵ֤ן גּוֹיִם֙ כְּמַ֣ר מִדְּלִ֔י וּכְשַׁ֥חַק מֹאזְנַ֖יִם
נֶחְשָׁ֑בוּ הֵ֥ן אִיִּ֖ים כַּדַּ֥ק יִטּֽוֹל׃ טז וּלְבָנ֕וֹן
אֵ֥ין דֵּ֖י בָּעֵ֑ר וְחַיָּת֔וֹ אֵ֥ין דֵּ֖י עוֹלָֽה׃ יז כָּל־
הַגּוֹיִ֖ם כְּאַ֣יִן נֶגְדּ֑וֹ מֵאֶ֥פֶס וָתֹ֖הוּ נֶחְשְׁבוּ־לֽוֹ׃
יח וְאֶל־מִ֖י תְּדַמְּי֣וּן אֵ֑ל וּמַה־דְּמ֖וּת
תַּ֥עַרְכוּ לֽוֹ׃ יט הַפֶּ֙סֶל֙ נָסַ֣ךְ חָרָ֔שׁ וְצֹרֵ֖ף
בַּזָּהָ֣ב יְרַקְּעֶ֑נּוּ וּרְתֻק֥וֹת כֶּ֖סֶף צוֹרֵֽף׃

son como pasto* y todas sus bondades son como el
retoño del campo. [7] El pasto se seca y el retoño se
marchita porque el aliento del Eterno sopla sobre él;
ciertamente la gente es pasto. [8] El pasto se seca y el
retoño se marchita, pero la palabra de nuestro Dios
perdura para siempre.

[9] ¡Asciende a una montaña alta, heraldo de Tzión!
[10] ¡Alza con fuerza tu voz, heraldo de Yerushaláim!
¡Álzala, no temas! Di a los montes de Yehudá: "He
aquí su Dios". [11] He aquí que mi Señor, el Eterno,*
vendrá con fuerza y Su brazo dominará por Él. He
aquí que Su recompensa está con Él y [la paga por]
Su labor está delante de Él. [12] Es como un pastor que
lleva a pastar a su rebaño, que con su brazo junta a
los corderos y los carga en su regazo, que guía a las
ovejas que amamantan.

[13] ¿Quién midió las aguas en Su palma y calculó
los cielos con un palmo? ¿[Quién] contuvo en un
recipiente el polvo de la tierra y pesó con pesas las
montañas y las colinas en balanza? ¿Quién podría
estimar el aliento del Eterno? ¿Y qué hombre de Su
consejo podría informar de él? [14] ¿Con quién se
aconsejó Él? ¿[Quién] le hizo entender y le enseñó
a seguir el camino de la justicia? ¿Y [quién] le
enseñó sabiduría y le informó el camino de la razón?
[15] He aquí que las naciones son como una gota [que
cae] de una cubeta, y son consideradas como el
polvo de una balanza; Él arrojará las islas* como
polvo fino. [16] El Lebanón es combustión insuficiente
para Él y los animales no son ofrendas suficientes.
[17] Todas las naciones son como nada delante de Él;
menos que inanidad y vacío son consideradas para
Él.

[18] ¿A quién podrían ustedes comparar a Dios?
¿Y qué semejanza podrían atribuirle? [19] ¿Acaso
[al] ídolo fundido por el herrero, al que el orfebre
baña en oro y el platero con cadenas de plata?

40:6. Todos los seres de carne son como pasto, etc. Aquí se compara la fugacidad y inestabilidad de los seres humanos con la permanencia y veracidad de las promesas de Dios (*Rashi*).

40:11. Mi Señor, el Eterno. Traducimos este Nombre divino compuesto conforme al significado de las palabras escritas, *Adonay Hashem*. Pero según la tradición masorética, este Nombre debe ser leído como *Adonay Elohim*. El Nombre Inefable de cuatro letras [Tetragrama] es usualmente leído como *Adonay*, que literalmente significa "mi Señor". Pero cuando aparece junto a la forma escrita *Adonay*, el Nombre Inefable es leído como *Elohim*.

40:15. Islas. El profeta se refiere a todas las naciones del mundo, no solamente a las que viven en islas. Al igual que en otros idiomas, en el lenguaje bíblico la palabra "isla" es con frecuencia utilizada para designar a un país. En francés, por ejemplo, se llama "Île-de-France", que literalmente significa "isla de Francia", a la región centro del país.

[20]El pobre [hace una] contribución, escogerá
madera que no se pudra, buscará un carpintero
conocedor que sea capaz de preparar un ídolo que
no se desmorone. [21]¿Acaso no se dan cuenta?
¿Acaso no han escuchado? ¿Acaso no les fue dicho
desde el principio? ¿Acaso no han comprendido los
fundamentos de la Tierra? [22]Es Él el que está
sentado en la circunferencia de la Tierra, cuyos
habitantes son como grillos. Es Él el que extiende
las cortinas de los cielos como cortina delgada y el
que los tensa como tienda para habitar. [23]Es Él el
que convierte a los líderes en nada, el que hace que
los jueces de la Tierra sean vacío; [24]como si no
nunca hubieran sido plantados, como si nunca
hubieran sido sembrados, como si su tallo nunca
hubiera enraizado en la tierra. Y también, si Él
soplara sobre ellos, se secarían y la tormenta se los
llevaría como paja.

[25]¿A quién me pueden comparar para que Yo sea
[su] igual, dice el Santo? [26]Alcen sus ojos a las
alturas y observen: ¿quién creó [todo] esto? Él es el
que saca por número a Sus legiones [y] a todos
llama por nombre,* con poder abundante y fuerza
vigorosa; ¡no falta ninguno!

כ הַֽמְסֻכָּ֣ן תְּרוּמָ֔ה עֵ֥ץ לֹֽא־יִרְקַ֖ב יִבְחָ֑ר
חָרָ֤שׁ חָכָם֙ יְבַקֶּשׁ־ל֔וֹ לְהָכִ֥ין פֶּ֖סֶל לֹ֥א
יִמּֽוֹט׃ כא הֲל֤וֹא תֵֽדְעוּ֙ הֲל֣וֹא תִשְׁמָ֔עוּ
הֲל֛וֹא הֻגַּ֥ד מֵרֹ֖אשׁ לָכֶ֑ם הֲלוֹא֙ הֲבִ֣ינוֹתֶ֔ם
מוֹסְד֖וֹת הָאָֽרֶץ׃ כב הַיֹּשֵׁב֙ עַל־ח֣וּג הָאָ֔רֶץ
וְיֹשְׁבֶ֖יהָ כַּחֲגָבִ֑ים הַנּוֹטֶ֤ה כַדֹּק֙ שָׁמַ֔יִם
וַיִּמְתָּחֵ֥ם כָּאֹ֖הֶל לָשָֽׁבֶת׃ כג הַנּוֹתֵ֥ן רוֹזְנִ֖ים
לְאָ֑יִן שֹׁ֥פְטֵי אֶ֖רֶץ כַּתֹּ֥הוּ עָשָֽׂה׃ כד אַ֣ף
בַּל־נִטָּ֗עוּ אַ֚ף בַּל־זֹרָ֔עוּ אַ֛ף בַּל־שֹׁרֵ֥שׁ
בָּאָ֖רֶץ גִּזְעָ֑ם וְגַם־נָשַׁ֤ף בָּהֶם֙ וַיִּבָ֔שׁוּ וּסְעָרָ֖ה
כַּקַּ֥שׁ תִּשָּׂאֵֽם׃ כה וְאֶל־מִ֥י תְדַמְּי֖וּנִי וְאֶשְׁוֶ֑ה
יֹאמַ֖ר קָדֽוֹשׁ׃ כו שְׂאוּ־מָר֨וֹם עֵינֵיכֶ֜ם וּרְא֣וּ
מִי־בָרָ֣א אֵ֔לֶּה הַמּוֹצִ֥יא בְמִסְפָּ֖ר צְבָאָ֑ם
לְכֻלָּם֙ בְּשֵׁ֣ם יִקְרָ֔א מֵרֹ֣ב אוֹנִ֗ים וְאַמִּ֥יץ כֹּ֛חַ
אִ֖ישׁ לֹ֥א נֶעְדָּֽר׃

HAFTARAT ÉKEB – הפטרת עקב

YESHAYAHU / ISAÍAS 49:14-51:3 – ישעיה מט:יד-נא:ג

Capítulo 49

[14]Y Tzión dijo: “El Eterno me ha abandonado;
mi Señor me ha olvidado”. [15]¿Acaso podría una
mujer olvidar a su bebé o no compadecerse del
hijo de su vientre? Incluso eso podría ser olvidado,
pero Yo no te olvidaré. [16]He aquí que Yo te labré
sobre [Mis] palmas; tus murallas están siempre
delante de Mí. [17]Tus hijos se apresurarán [a
regresar], y los que te devastan y destruyen saldrán
de ti. [18]Alza tus ojos alrededor y observa: todos
se han reunido, han venido a ti. ¡Vivo Yo, dice el
Eterno, que te vestirás con todos como con joyas,
y te adornarás como una novia. [19]Y respecto a tus
ruinas, lugares desolados y territorio devastado, [a

פרק מט

יד וַתֹּ֥אמֶר צִיּ֖וֹן עֲזָבַ֣נִי יְהֹוָ֑ה וַאדֹנָ֖י שְׁכֵחָֽנִי׃
טו הֲתִשְׁכַּ֤ח אִשָּׁה֙ עוּלָ֔הּ מֵרַחֵ֖ם בֶּן־בִּטְנָ֑הּ
גַּם־אֵ֣לֶּה תִשְׁכַּ֔חְנָה וְאָנֹכִ֖י לֹ֥א אֶשְׁכָּחֵֽךְ׃
טז הֵ֥ן עַל־כַּפַּ֖יִם חַקֹּתִ֑יךְ חוֹמֹתַ֖יִךְ נֶגְדִּ֥י
תָּמִֽיד׃ יז מִהֲר֖וּ בָּנָ֑יִךְ מְהָרְסַ֥יִךְ וּמַחֲרִבַ֖יִךְ
מִמֵּ֥ךְ יֵצֵֽאוּ׃ יח שְׂאִֽי־סָבִ֤יב עֵינַ֙יִךְ֙ וּרְאִ֔י
כֻּלָּ֖ם נִקְבְּצ֣וּ בָֽאוּ־לָ֑ךְ חַי־אָ֣נִי נְאֻם־יְהֹוָ֗ה
כִּ֤י כֻלָּם֙ כָּעֲדִ֣י תִלְבָּ֔שִׁי וּתְקַשְּׁרִ֖ים כַּכַּלָּֽה׃
יט כִּ֤י חָרְבֹתַ֙יִךְ֙ וְשֹׁ֣מְמֹתַ֔יִךְ וְאֶ֖רֶץ הֲרִסֻתֵ֑ךְ

40:26. Número y nombre. Esto significa que asigna a cada ente celestial un rol específico en el esquema de la Creación (*Radak*). El nombre alude al carácter específico de cada ente, mientras que el número alude a la posición que ocupa respecto a los demás.

כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי
הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ כא וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי
שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה ׀ וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי
גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה
הֵם׃ כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה אֶשָּׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי
וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף
תִּנָּשֶׂאנָה׃ כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ
וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃
כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק
יִמָּלֵט׃ כה כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהֹוָה גַּם־שְׁבִי
גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־
יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי
אוֹשִׁיעַ׃ כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־
בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־
בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהֹוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר
יַעֲקֹב׃

פרק נ

א כֹּה ׀ אָמַר יְהֹוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם
נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃

partir de] ahora repleta estarás con habitantes y los que te devoran se alejarán.
20 Todavía dirán en tus orejas los hijos de los que fuiste privada: “Estrecho es para mí el lugar [que tengo]; muévete por mí para que me asiente”.
21 Y dirás en tu corazón: “¿Quién me ha engendrado estos? Yo he estado privada de hijos y sola, exiliada y errante; ¿quién crió a estos? Sola me he quedado; ¿de dónde surgieron estos?”

22 Así dijo mi Señor, el Eterno:* “He aquí que Yo alzaré Mi mano hacia los pueblos, y elevaré Mi estandarte hacia las naciones,* y ellos llevarán a tus hijos en brazos y portarán a tus hijas sobre los hombros”.
23 [Sus] reyes serán tus mayordomos y sus princesas tus nodrizas. Con el rostro a tierra se prostrarán ante ti y lamerán el polvo de tus pies. Entonces sabrás que Yo soy el Eterno, cuyos [fieles que] esperan en Mí no se avergonzarán.

24 [Las naciones preguntarán:] “¿Acaso se tomará botín de un valiente? ¿Se dejará escapar a un justo capturado?”*
25 Pero así dice el Eterno: “Incluso el prisionero del valiente puede ser tomado y puede escapar el botín del guerrero*. Yo mismo pelearé la causa de ustedes y salvaré a sus hijos.
26 A los que te torturan les haré comer de su propia carne y se embriagarán con su propia sangre como con vino; entonces todo ser de carne sabrá que Yo, el Eterno, soy el que te salva y te redime, el Poderoso de Yaacob”.

Capítulo 50

1 Así dijo el Eterno: “¿Cuál es el documento de divorcio de la madre de ustedes* con el que Yo la envié fuera? ¿O a quién de mis acreedores Yo he vendido a ustedes? He aquí que fue por sus iniquidades que ustedes han sido vendidos, y es por sus rebeliones que su madre fue enviada fuera.

49:22. Mi Señor, el Eterno. Ver la nota al v. 40:11 en la Haftará Vaetjanán.

—Alzaré Mi mano... elevaré Mi estandarte, etc. Como señal a las naciones para que liberen a los judíos que viven entre ellas.

49:24. ¿Acaso se tomará botín de un valiente, etc.? Las naciones afirmarán que estaban justificadas en conquistar al pueblo de Israel y llevarlo al exilio, ya que solamente actuaron como instrumentos de Dios para castigar a Israel por sus pecados.

49:25. Incluso el prisionero del valiente puede ser tomado, etc. Dios rechaza el argumento de las naciones y justifica a Israel.

50:1. La madre de ustedes. Aquí el profeta se refiere en sentido figurado al pueblo de Israel como madre. Hablando en nombre de Dios, arguye que aunque Dios exilió a Israel, no rompió el vínculo que lo une a él, puesto que, en sentido figurado, no lo divorció.

2¿Por qué vine y no hubo hombre, y llamé y no
hubo quien respondiera? ¿Acaso Mi mano es corta
para liberar?* ¿Acaso no hay poder en Mí para
salvar? He aquí que con Mi regaño seco el mar y
convierto ríos en desierto; sus peces se pudren por
la falta de agua y mueren de sed. 3Yo revisto a los
cielos con tinieblas y pongo silicio como
vestimenta suya".*
4Mi Señor, el Eterno, me ha concedido una
lengua para instruir, indagar el tiempo y enseñar
temas al que está ansioso [por conocer]; Él me
despierta cada mañana, incita mi oreja para que yo
escuche como los pupilos. 5Mi Señor, el Eterno, me
ha abierto la oreja y yo no me opuse; no me eché
hacia atrás. 6Entregué mi cuerpo a los que golpean
y mis mejillas a los que desgarran; no oculté mi
rostro de la humillación y el escupitajo. 7Puesto que
mi Señor, el Eterno, me ayuda, por eso no me sentí
humillado, y [también] por eso hice mi rostro [duro]
como el pedernal y supe que no sería avergonzado.
8El que me justifica está cerca; el que quiera
contender conmigo, [que venga y] parémonos
juntos; que el que sea mi litigante se aproxime a mí.
9He aquí que mi Señor, el Eterno, me ayuda, ¿quién
podrá condenarme? He aquí que todos se gastarán
como una vestimenta, la polilla los consumirá.
10¿Quién de entre ustedes reverencia al Eterno,
escucha la voz de Su siervo? Aunque camine en
tinieblas sin luz para sí, confía en el Nombre del
Eterno y se apoya en su Dios. 11He aquí que todos
ustedes encienden fuego [y] provocan chispas.*
Marchen a la luz de su fuego y de las chispas de su
incendio;* de Mi mano ha surgido este [decreto]
para ustedes, para que mueran en pesar.

ב מדוע באתי ואין איש קראתי ואין
עונה הקצור קצרה ידי מפדות ואם־אין
בי כח להציל הן בגערתי אחריב ים
אשים נהרות מדבר תבאש דגתם מאין
מים ותמת בצמא: ג אלביש שמים
קדרות ושק אשים כסותם: ד אדני יהוה
נתן לי לשון למודים לדעת לעות את־
יעף דבר יעיר | בבקר בבקר יעיר לי אזן
לשמע כלמודים: ה אדני יהוה פתח־לי
אזן ואנכי לא מריתי אחור לא נסוגתי:
ו גוי נתתי למכים ולחיי למרטים פני לא
הסתרתי מכלמות ורק: ז ואדני יהוה
יעזר־לי על־כן לא נכלמתי על־כן
שמתי פני כחלמיש ואדע כי־לא אבוש:
ח קרוב מצדיקי מי־יריב אתי נעמדה
יחד מי־בעל משפטי יגש אלי: ט הן
אדני יהוה יעזר־לי מי־הוא ירשיעני הן
כלם כבגד יבלו עש יאכלם: י מי בכם
ירא יהוה שמע בקול עבדו אשר | הלך
חשכים ואין נגה לו יבטח בשם יהוה
וישען באלהיו: יא הן כלכם קדחי אש
מאזרי זיקות לכו | באור אשכם ובזיקות
בערתם מידי היתה־זאת לכם למעצבה
תשכבון:

Capítulo 51

1¡Escúchenme, ustedes que persiguen la justicia,
que buscan al Eterno! Miren hacia la roca de la que
ustedes fueron tallados y hacia la cavidad del foso
del que fueron cavados. 2Miren hacia Abraham, su

פרק נא

א שמעו אלי רדפי צדק מבקשי יהוה
הביטו אל־צור חצבתם ואל־מקבת
בור נקרתם: ב הביטו אל־אברהם

50:2. ¿Acaso Mi mano es corta para liberar? Es decir, ¿acaso no poseo el poder suficiente para liberar a Israel de las naciones que lo oprimen?

50:3. Yo revisto a los cielos con tinieblas, etc. Alusión a las lluvias de nubes oscuras (*Ibn Ezrá*).

50:11. Todos ustedes encienden fuego y provocan chispas. En sentido figurado, encienden el fuego de la ira de Dios.

—Marchen a la luz de su fuego, etc. Es decir, asuman las consecuencias de sus actos.

אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד
קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ: ג כִּי־נִחַם
יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם
מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

ancestro, y hacia Sará, que los parió, pues cuando era uno solo lo llamé, lo bendije y lo multipliqué.
3 Pues el Eterno consolará a Tzión, Él consolará todas sus ruinas. Él convertirá su desierto en Eden y su desolación en un jardín del Eterno. En ella habrá gozo y alegría, agradecimiento y sonido de música.

HAFTARAT REÉ – הפטרת ראה

YESHAYAHU / ISAÍAS 54:11-55:5 – ישעיה נד:יא-נה:ה

Cuando Rosh Jódesh Elul coincide con Shabat, algunas congregaciones leen la Haftará de Shabat Rosh Jódesh (página 594).

פרק נד

יא עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים:
יב וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ
לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ:
יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ:
יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא
תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ:
טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל: טז כ׳ הן הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי
חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי
לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל:
יז כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־
לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־
יְהוָה:

Capítulo 54

11 ¡Oh Afligida, atormentada, que no ha sido consolada! He aquí que colocaré gemas como piedras para tu [suelo] y te cimentaré con zafiros.
12 Yo fijaré tus ventanales con rubíes y [construiré] tus portones con diamantes, y todas tus fronteras con piedras preciosas.
13 Y todos tus hijos serán discípulos del Eterno, y la paz de tus hijos será abundante.
14 Establécete con caridad y aléjate de la explotación, pues no tendrás que temerla; y [aléjate de] la devastación, pues no se acercará a ti.
15 He aquí [que quizá] efectivamente se junten, pero no será de Mí. Aquel que se junte contra ti a causa de ti.
16 He aquí que Yo creé al herrero que abanica la flama de las brasas y saca el instrumento para [hacer] su labor, y Yo fui el que creé el destructor que aniquila.*
17 Todo instrumento fabricado contra ti no prosperará, y a toda lengua que se levante a juicio contra ti tú condenarás. Ese es el legado de los que sirven al Eterno, y su rectitud es de Mí, afirmó el Eterno.

פרק נה

א הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב:

Capítulo 55

1 ¡Hey, todo los sedientos, vayan al agua! ¡Y quienes no tienen dinero, vayan, compren y coman! ¡Vayan y compren vino y leche* sin dinero y sin

---

54:16. Yo creé al herrero, etc. Ustedes no deben tener miedo de las armas del enemigo, ya que Yo fui el que creé a los que fabrican esas armas. Por lo mismo, también está en Mi poder destruirlos (*Radak*).

55:1. Agua, vino y leche. Estos tres artículos constituyen alusiones metafóricas a la Torá. El profeta exhorta aquí a la gente a aprovecharse de la sabiduría que Dios imparte, la cual es gratuita para todo el que quiera aprenderla.

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם
בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־
טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם: ג הַטּוּ אָזְנְכֶם
וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה
לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים:
ד הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה
לְאֻמִּים: ה הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ:

precio? [2]¿Por qué pesan dinero sin [obtener] ali-
mento y se fatigan por aquello que no satisface*?
Escúchenme bien y comerán, y sus almas disfrutarán
delicias. [3]Inclinen sus orejas y vengan a Mí; escú-
chenme y sus almas vivirán. Yo haré con ustedes un
pacto eterno, las fieles bondades [prometidas a]
David. [4]He aquí que Yo lo he puesto como testigo
ante las naciones, príncipe y dirigente para las
naciones. [5]He aquí que tú llamarás a un pueblo que
no conocías, y pueblos que no te conocían correrán
hacia ti, en aras del Eterno, tu Dios, y del Santo de
Israel, que te ha dado esplendor.

HAFTARAT SHOFETIM – הפטרת שופטים

YESHAYAHU / ISAÍAS 51:12-52:12 – ישעיה נא:יב–נב:יב

פרק נא

יב אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ
וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר
יִנָּתֵן: יג וַתִּשְׁכַּח יְהֹוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי
חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק: יד מִהַר צֹעֶה
לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר
לַחְמוֹ: טו וְאָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם
וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: טז וָאָשִׂים
דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ
שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־
אָתָּה: יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי
יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהֹוָה אֶת־כּוֹס
חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
מָצִית: יח אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים

Capítulo 51

[12]Yo, sólo Yo soy el que consuela a ustedes;
¿quién eres tú para tener miedo de un humano que
morirá, de un hijo de hombre que en pasto se con-
vertirá? [13]Has olvidado al Eterno, que te hizo, que
extiende los cielos y cimenta la tierra, y constante-
mente, todo el día, tienes miedo del opresor cuando
se dispone a destruir, pero ¿dónde está la ira del
destructor?* [14]Prontamente será liberado el errante;
no morirá en el calabozo, ni su alimento faltará. [15]Y
Yo soy el Eterno, tu Dios, que agita el mar para que
bramen sus olas, el Eterno, Amo de Legiones, es Su
Nombre. [16]Yo pondré Mi palabra en tu boca y bajo
la sombra de Mi mano te cubriré, a fin de extender
los cielos y cimentar la tierra, así como para decir a
Tzión: "Mi pueblo eres tú".*

[17]¡Despierta, despierta! ¡Levántate, Yerushaláim,
tú que has bebido de la mano del Eterno la copa de
su ira. Has bebido y exprimido los residuos de la
copa de ofuscación.* [18]De todos los hijos que ella

55:2. ¿Por qué pesan dinero... y se fatigan por aquello que no satisface? Es decir, ¿por qué se afanan en adquirir conocimientos de las ciencias seculares, si ellas no les dan la satisfacción espiritual que ustedes necesitan? (*Ibn Ezrá*).

51:13. ¿Dónde está la ira del destructor? Así como el destructor ya está muerto, así también ya desapareció su ira que tanto miedo te infundía; entonces, ¿por qué temes?

51:16. Extender los cielos... así como para decir a Tzión: "Mi pueblo eres tú". El profeta yuxtapone aquí la alusión a la creación del universo con la noticia de que Dios hará que regresen los exiliados de Tzión para implicar que el retorno de los exiliados será como una creación nueva (*Radak*).

51:17. Copa de ofuscación. La ofuscación causada por los dolores y sufrimientos de las persecuciones en el exilio.

יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים
גִּדֵּלָה: יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ
הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ:
כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת
אֱלֹהָיִךְ: כא לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה
וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן: כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ
יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי
מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס
חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד:
כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ
וְכַחוּץ לַעֹבְרִים:

פרק נב

א עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי | בִּגְדֵי
תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי
לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:
ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלָםִ כ׳
התפתחו הִתְפַּתְּחִי מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
בַּת־צִיּוֹן: ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם
נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ: ד כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי
בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ:
ה וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח
עַמִּי חִנָּם כ׳ משלו מֹשְׁלָיו יְהֵילִילוּ
נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ:
ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא

engendró no hay quien la guíe, y de todos los hijos que ella crió no hay quien agarre su mano. [19] He aquí que son dos las [catástrofes] que te han ocurrido, ¿quién te endechará? El despojo, la calamidad, la hambruna y la espada, ¿con quién te he de consolar?* [20] Tus hijos han desfallecido, yacen en la cabeza de todas las plazas como toro salvaje atrapado en una red, llenos están de la ira del Eterno, de la amonestación de tu Dios.

[21] Por tanto, escúchame esto, [tú] la humillada, la embriagada, pero no de vino. [22] Así dijo tu Señor y Dios, el Eterno, quien defenderá a Su pueblo: "He aquí que Yo quitaré de tu mano la copa de ofuscación; ya no volverás a beber de los residuos de la copa de Mi ira. [23] Y la pondré en la mano de los que te atormentan, los que dijeron a tu alma: 'Échate, para que podamos pasar [encima de ti', por quienes] hiciste tu cuerpo como la tierra y como plaza para los transeúntes".

Capítulo 52

[1] ¡Despierta, despierta! ¡Vístete con tu vigor, oh Tzión! Vístete con las vestiduras de tu esplendor, Yerushaláim, ciudad santa, pues el incircunciso y el impuro ya no volverán a entrar en ti. [2] ¡Quítate el polvo! ¡Alzate y siéntate, Yerushaláim, desata las correas de tu cuello, oh cautiva hija de Tzión! [3] Pues así ha dicho el Eterno: "Por nada ustedes fueron vendidos, y sin dinero serán redimidos". [4] Pues así dijo mi Señor, el Eterno: "A Mitzráim bajó Mi pueblo en el principio, para habitar ahí, pero Ashur los oprimió sin razón.* [5] Y ahora, ¿por qué tengo [que hacer] aquí, declaró el Eterno, adonde Mi pueblo fue llevado por nada? Sus dirigentes se vanaglorian, declaró el Eterno, y continuamente, todo el día, se blasfema Mi Nombre. [6] Por eso es que Mi pueblo conocerá Mi Nombre en aquel día [de

51:19. ¿Con quién te he de consolar? Puesto que ningún otro pueblo ha sufrido tanto como ustedes, no puedo utilizar a ninguna otra nación como ejemplo para consolar a ustedes (*Rashi*).

51:21. Embriagada, pero no de vino. Es decir, confundida y aturdida a causa de los sufrimientos.

52:4. Pero Ashur los oprimió sin razón. La culpa de Mitzráim [Egipto] en el sufrimiento de Israel no fue mucha, ya que los israelitas llegaron a ese país por su propia voluntad; Mitzráim no salió a conquistarlos. En cambio, el imperio asirio [Ashur] atacó y conquistó a las diez tribus del reino de Israel sin razón alguna, y luego las exilió. Su culpa es, pues, mucho mayor.

redención],* que Yo, el Eterno, soy el que habla;
¡heme aquí!
[7]Qué agradables sobre las montañas son los pasos
del heraldo, que anuncia la paz, que informa la
buena nueva, que anuncia la salvación, aquel que
declara a Tzión: "Tu Dios ha reinado". [8]La voz de
tus atalayas, ellos alzarán la voz y cantarán juntos,
pues con sus propios ojos verán que Dios regresa a
Tzión. [9]¡Prorrumpan juntos en canto, oh ruinas de
Yerushaláim, pues el Eterno consolará a Su pueblo
[y] redimirá a Yerushaláim! [10]El Eterno descubrirá
Su brazo santo ante la vista de todos los pueblos, y
todos los extremos de la tierra verán la salvación de
nuestro Dios.
[11]¡Váyanse, váyanse! ¡Salgan de ahí! Impuro es; no
lo toquen.* Salgan de su interior. ¡Límpiense, oh
portadores de las armas del Eterno!* [12]Pues ustedes
no saldrán con precipitación ni marcharán huyendo,
pues el Eterno irá delante de ustedes, y el Dios de
Israel será su retaguardia.

כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי: ז מַה־נָּאווּ
עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם
מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן
מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ: ח קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו
יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהֹוָה צִיּוֹן:
ט פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ כִּי־
נִחַם יְהֹוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ: י חָשַׂף יְהֹוָה
אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:
יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהֹוָה: יב כִּי
לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן
כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהֹוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל:

HAFTARAT KI TETZÉ – הפטרת כי תצא
YESHAYAHU / ISAÍAS 54:1-10 – ישעיה נד:א-י

Capítulo 54

[1]¡Canta, oh mujer estéril que no ha dado a luz!
¡Prorrumpe en canto y gozo, tú que no has estado
en parto! Pues más numerosos serán los hijos de
la desolada* que los hijos de la casada,* dijo el
Eterno. [2]Amplía el sitio de tu tienda y despliega
las cortinas de tu morada; no escatimes; alarga tus
cuerdas y fortifica tus estacas. [3]Pues a la derecha
y a la izquierda irrumpirás con fuerza, y tu
descendencia heredará naciones y poblará ciudades
desoladas. [4]No temas, pues no te avergonzarás;
no te sientas humillada, pues no serás afrentada.
Pues olvidarás la vergüenza de tu juventud y
ya no recordarás el oprobio de tu viudez.

פרק נד

א רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי
לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי
בְעוּלָה אָמַר יְהֹוָה: ב הַרְחִיבִי | מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־
תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי:
ג כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם
יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ: ד אַל־
תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי
לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי
וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:

52:6. En aquel día [de redención]. El día de la redención final de Israel.

52:11. Impuro es; no lo toquen, etc. El pueblo de Israel debe purificarse de la impureza espiritual de los lugares adonde fue exiliado (*Radak*).

—Las armas del Eterno. La dedicación total a Dios y al cumplimiento y estudio de la Torá (*Radak*).

54:1. La desolada... la casada. En esta frase, Israel es la mujer desolada; la casada se refiere a las naciones del mundo (*Ibn Ezrá*).

[5]Pues tu Amo es tu Hacedor* –el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre–; y tu Redentor, el Santo de Israel, el Dios de toda la tierra será llamado.* [6]Ciertamente como a una mujer abandonada y triste de espíritu el Eterno te ha llamado [de vuelta], como a una esposa de la juventud que ha sido rechazada, dijo tu Dios. [7]Por un pequeño instante te abandoné, pero con misericordia abundante te recogeré. [8]Con furia ínfima oculté Mi rostro de ti por un instante, pero con bondad eterna me apiadaré de ti, dijo el Eterno, tu Redentor. [9]Pues como las aguas de Nóaj* es esto para Mí: así como juré que ya no pasarían las aguas de Nóaj sobre la tierra, así también he jurado no encolerizarme contigo ni reprenderte. [10]Pues las montañas podrán ser movidas, y las colinas podrán derrumbarse, pero Mi bondad no será quitada de ti y Mi pacto de paz no vacilará, dijo el Eterno, que se apiada de ti.

ה כי בעליך עשיך יהוה צבאות שמו
וגאלך קדוש ישראל אלהי כל־הארץ
יקרא: ו כי־כאשה עזובה ועצובת רוח
קראך יהוה ואשת נעורים כי תמאס
אמר אלהיך: ז ברגע קטן עזבתיך
וברחמים גדלים אקבצך: ח בשצף קצף
הסתרתי פני רגע ממך ובחסד עולם
רחמתיך אמר גאלך יהוה: ט כי־מי נח
זאת לי אשר נשבעתי מעבר מי־נח עוד
על־הארץ כן נשבעתי מקצף עליך
ומגער־בך: י כי ההרים ימושו והגבעות
תמוטינה וחסדי מאתך לא־ימוש וברית
שלומי לא תמוט אמר מרחמך יהוה:

Si Rosh Jódesh Elul cayó en la semana que se lee la parashat Reé, las congregaciones que leyeron la Haftará para Shabat Rosh Jódesh en vez de la Haftará normal de Reé [עניה סערה, "¡Oh Afligida, atormentada..."], concluyen la Haftará de Ki Tetzé con עניה סערה, "¡Oh Afligida, atormentada..." (página 574).

HAFTARAT KI TABÓ – הפטרת כי תבוא

YESHAYAHU / ISAÍAS 60:1-22 – ישעיה ס:א–כב

Capítulo 60

[1]¡Levántate, alumbra,* pues ha llegado tu luz, y la gloria del Eterno ha brillado en ti! [2]Pues he aquí que la oscuridad podría cubrir a la tierra y una densa nube a las naciones, pero sobre ti brillará el Eterno, y Su gloria será vista en ti. [3]Las naciones marcharán a tu luz y los reyes al resplandor de tu brillo. [4]Alza tus ojos a tu alrededor y mira: todos se han congregado, tus hijos han venido a ti, desde lejos van llegando, y tus hijas serán criadas a [su] lado.* [5]Entonces verás e irradiarás y tu corazón se anonadará y ensanchará, pues la opulencia del

פרק ס

א קומי אורי כי־בא אורך וכבוד יהוה
עליך זרח: ב כי־הנה החשך יכסה־ארץ
וערפל לאמים ועליך יזרח יהוה וכבודו
עליך יראה: ג והלכו גוים לאורך ומלכים
לנגה זרחך: ד שאי־סביב עיניך וראי
כלם נקבצו באו־לך בניך מרחוק יבאו
ובנתיך על־צד תאמנה: ה אז תראי
ונהרת ופחד ורחב לבבך כי־יהפך

54:5. Tu Amo es tu Hacedor. En el pasado las naciones del mundo fueron señores sobre ti; pero desde ahora sólo Aquél que te creó será tu Amo (*Radak*).

—El Dios de toda la tierra será llamado. En el futuro Dios será llamado así, ya que todas las naciones del mundo reconocerán Su soberanía (*Radak*).

54:9. Aguas de Nóaj. Alusión al Diluvio.

60:1. ¡Levántate, alumbra! El profeta alienta a Yerushaláim, prometiéndole que llegará el momento de su salvación.

60:4. Serán criadas a [su] lado. Es decir, serán criadas y cuidadas por los reyes mencionados en el v. 60:3.

Oeste* se volverá hacia ti, la riqueza de las naciones vendrá a ti. [6]Una abundancia de camellos te rodeará, camellos jóvenes de Midián y Efá; todos llegarán de Shebá, portando oro e incienso, proclamando la alabanza del Eterno. [7]Todos los rebaños de Kedar serán reunidos hacia ti, los carneros de Nebayot te servirán; serán aceptados con beneplácito sobre Mi altar, y Yo daré esplendor a la morada de Mi gloria.* [8]¿Quién son esos que vuelan como nube, como palomos a sus ventanales?

[9]Pues las islas pondrán su esperanza en Mí, así como los barcos de Tarshish como al principio,* a fin de traer desde lejos a tus hijos junto con su oro y su plata, en aras del Nombre del Eterno, tu Dios, y del Santo de Israel, pues Él te habrá glorificado. [10]Los extranjeros reconstruirán tus murallas y sus reyes te servirán; pues en Mi furor te golpeé, pero en Mi benevolencia me apiadé de ti. [11]Tus portones estarán abiertos continuamente, no se cerrarán ni de día ni de noche, a fin de traer a ti las riquezas de las naciones, y a sus reyes bajo escolta. [12]Pues la nación o el reino que no te sirva perecerá, y esas naciones serán totalmente destruidas.

[13]La gloria del Lebanón* vendrá a ti –el ciprés, el abeto y el boje juntos–, a fin de dar esplendor a la sede de Mi santuario; y Yo glorificaré la sede de Mis pies.* [14]Los hijos de los que te oprimían irán a ti en actitud sumisa y se postrarán ante las plantas de tus pies los que te menospreciaban, y te llamarán "Ciudad del Eterno, Tzión del Santo de Israel".

[15]Y en vez de ser abandonada y detestada, sin peregrinos, haré de ti un orgullo eterno, el gozo de las generaciones. [16]Mamarás la leche de las naciones, y te amamantarás del pecho de los reyes.* Entonces sabrás que Yo soy el Eterno,* tu salvador y redentor, el Poderoso de Yaacob.

עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃
ו שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה
כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ
וּתְהִלּוֹת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ ז כָּל־צֹאן קֵדָר
יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ
עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃
ח מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־
אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ ט כִּי־לִי ׀ אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק
כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ י וּבָנוּ בְנֵי־
נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי
בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃ יא
וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא
יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם
נְהוּגִים׃ יב כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃
יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי
וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ
בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה
וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב
גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי
יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

60:5. Occidente. Literalmente, "el Mar". Se refiere al Mar Mediterráneo, localizado al oeste de la Tierra de Israel.

60:7. La morada de Mi gloria. El Templo.

60:9. Como al principio. En los días del Rey Shelomó [ver *Melajim* I, 10:22].

60:13. La gloria del Lebanón. Se refiere a los bosques del Líbano.

60:13. La sede de Mis pies. El Templo es llamado así como si, en sentido metafórico, Dios estuviera sentado sobre Su trono en el Cielo y Sus "pies" llegaran hasta la Tierra (*Radak*).

60:16. Mamarás la leche de las naciones, etc. En sentido figurado, esto quiere decir que Israel se beneficiará de todo lo mejor de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

—Entonces sabrás que Yo soy el Eterno. Cuando las naciones te den lo mejor de ellas, tomarás conciencia de que no es por accidente, sino porque Dios así lo decretó (*Metzudat David*).

17 En vez de cobre Yo traeré oro* y en vez de hierro Yo traeré plata; en vez de madera Yo traeré cobre y en vez de piedras Yo traeré hierro. Y nombraré a tus oficiales para paz y a tus capataces para rectitud.

18 Ya no se escuchará en tu tierra la violencia, *ni* el expolio o la calamidad en tus fronteras, y llamarás "Salvación" a tus murallas y "Alabanza" a tus portones. 19 El sol ya no te servirá de luz durante el día, y el brillo de la luna ya no te alumbrará. El Eterno será para ti luz eterna, y tu Dios será tu esplendor. 20 Ya nunca se pondrá tu sol ni se esconderá tu luna, pues el Eterno será luz eterna para ti y concluirán los días de tu luto. 21 Y [en] tu pueblo serán todos justos, para siempre heredarán la tierra; el brote de Mi plantío, la obra de Mis manos en la cual glorificarme. 22 El pequeño se convertirá en mil, y el más joven en pueblo poderoso. Yo soy el Eterno; en su momento lo apresuraré.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ
שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ יח לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד
חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת
יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ יט לֹא־
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ
הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר
עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃ כ לֹא־יָבוֹא
עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה
יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃
כא וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ
נֵצֶר מטעו {מַטָּעַי} מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃
כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם
אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃

HAFTARAT NITZABIM – הפטרת נצבים

YESHAYAHU / ISAÍAS 61:10-63:9 – ישעיה סא:י–סג:ט

Capítulo 61

10 ¡Ciertamente me regocijaré en el Eterno! Mi alma se alegrará en mi Dios, pues Él me ha vestido con vestiduras de salvación, en un manto de rectitud me ha envuelto, como a un novio revestido de esplendor, como una novia engalanada con sus adornos. 11 Pues así como la tierra hace brotar sus retoños y un huerto hace germinar sus semillas, de igual modo mi Señor, el Eterno,* hará que florezca la rectitud y la alabanza en presencia de todas las naciones.

פרק סא

י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל
צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה
תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא
צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן ׀
אֲדֹנָי יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם׃

Capítulo 62

1 En aras de Tzión no me callaré* y en aras de

פרק סב

א לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן

60:17. En vez de cobre Yo traeré oro. En vez de tu cobre que las naciones tomaron de ti, Yo te traeré oro (*Rashi*).

60:11. Mi Señor, el Eterno. Traducimos este Nombre divino compuesto conforme al significado de las palabras escritas, *Adonay Hashem*. Pero según la tradición masorética, este Nombre debe ser leído como *Adonay Elohim*. El Nombre Inefable de cuatro letras [Tetragrama] es usualmente leído como *Adonay*, que literalmente significa "mi Señor". Pero cuando aparece junto a la forma escrita *Adonay*, el Nombre Inefable es leído como *Elohim*.

62:1. En aras de Tzión no me callaré. El profeta habla en nombre de Dios. Él no callará ni pasará por alto todo lo

Yerushaláim no me quedaré quieto, hasta que su rectitud surja como resplandor y su salvación arda como antorcha.* [2]Y las naciones verán tu rectitud y todos los reyes tu gloria, y se te llamará con un nombre nuevo que la boca del Eterno pronunciará. [3]Y tú serás diadema de esplendor en la mano del Eterno, y turbante de realeza en la palma de tu Dios. [4]Ya no se te llamará 'abandonada', y tu tierra ya no será llamada 'desolada', sino que tú serás llamada 'mi deseo es ella' y tu tierra 'poseída', pues el Eterno te habrá deseado y tu tierra será poseída.* [5]Así como el novio posee a la novia*, de igual modo tus hijos te poseerán;* e igual al gozo del novio con la novia será el gozo de tu Dios contigo. [6]En aras de tus murallas, oh Yerushaláim, he designado guardianes;* todo el día y toda la noche, continuamente, no permanecerán en silencio. ¡Ustedes que recuerdan al Eterno,* no se callen! [7]No lo dejen en silencio hasta que Él la establezca, hasta que Él haga que Yerushaláim sea alabanza en la tierra. [8]El Eterno ha jurado por Su diestra y por Su brazo poderoso: "Ya no volveré a entregar tu grano como alimento para tus enemigos y los hijos de extraños ya no beberán el vino por el que tú te has esforzado". [9]Sino que los que lo recogen lo comerán y alabarán al Eterno, y los que lo reúnen lo beberán en Mis patios sagrados.

[10]¡Pasen, pasen por los portones! ¡Despejen el camino del pueblo! ¡Allanen el sendero, quítenle las piedras! ¡Alcen un estandarte para las naciones! [11]He aquí que el Eterno ha hecho que se escuche hasta el extremo de la tierra: "Digan a la hija de Tzión: He aquí que tu salvación llega, he aquí que su recompensa está con Él y su tarea está delante de Él. [12]Y los llamarán 'el pueblo de santidad', 'los redimidos por el Eterno'. Y a ti te llamarán 'la buscada', 'la ciudad no abandonada'."

יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ
צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ ב וְרָאוּ
גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ
שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃ ג וְהָיִית
עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה כ׳ וצנוף וּצְנִיף
מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ ד לֹא־יֵאָמֵר לָךְ
עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד
שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃
ה כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ
וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
אֱלֹהָיִךְ׃ ו עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם הִפְקַדְתִּי
שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא
יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃
ז וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים
אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃ ח נִשְׁבַּע יְהוָה
בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ
עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר
תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ ט כִּי מְאַסְפָיו
יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו
יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ י עִבְרוּ עִבְרוּ
בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃
יא הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ
אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה
שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ יב וְקָרְאוּ לָהֶם
עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

---

hecho a Tzión (*Radak*).

—**Como antorcha.** Así como la luz de la antorcha es percibida incluso desde lejos, así también incluso las naciones más lejanas percibirán tu rectitud y tu salvación (*Radak*).

62:4. Poseída. Es decir, asentada en seguridad por sus habitantes (*Rashi*). En forma metafórica se compara a una tierra desolada y sin habitantes a una mujer sola y abandonada; inversamente, una tierra habitada es comparada a una mujer que tiene esposo (*Radak*).

62:5. Posee a la novia. Es decir, se casa con ella.

—**Te poseerán.** Es decir, se asentarán en tu tierra.

62:6. Guardianes. Se refiere a los que se lamentan por la destrucción de Yeruhaláim y constantemente rezan a Dios para que sea reconstruida (*Ibn Ezrá*).

—**Ustedes que recuerdan al Eterno.** Es decir, que constantemente recuerdan a Dios que debe reconstruir Yerushaláim.

פרק סג

א מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ
אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ ב מַדּוּעַ
אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃
ג פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ
אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז
נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
ד כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃
ה וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא
סְמָכָתְנִי׃ ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם
בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ ז חַסְדֵי
יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה כְּעַל כֹּל
אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב
חֲסָדָיו׃ ח וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא
יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
ט בְּכָל־צָרָתָם ׀ לא לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו
הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם
וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

Capítulo 63

1 ¿Quién es este que llega de Edom, con vestimentas enrojecidas,* de Botzrá?* Este majestuoso en vestiduras, que mueve* con Su fuerza abundante. “Soy Yo, el que habla con rectitud, abundante para salvar”. 2 ¿Por qué están rojas tus vestiduras y tus vestimentas como uno que pisa en el lagar?* 3 “Yo solo he pisado el lagar, y de las naciones no había un hombre conmigo. Los aplasté con Mi ira y los pisoteé con Mi enojo; su vitalidad salpicó Mis vestiduras, así que ensucié todas Mis ropas. 4 Pues el día de venganza está en Mi corazón y el año de Mi redención ha llegado. 5 Yo miré, pero no había nadie que auxiliara;* me asombré de que no hubiera sostén. Entonces Mi brazo me salvó y Mi ira me sostuvo. 6 Yo hollé naciones en Mi ira y los embriagué con Mi furor, e hice caer en tierra su vitalidad”.

7 Yo proclamaré las bondades del Eterno, las alabanzas del Eterno, conforme a todo lo que el Eterno nos ha beneficiado y a la inmensa benevolencia hacia la Casa de Israel con la que Él los ha beneficiado, según Su misericordia y la abundancia de Su vondad. 8 Él dijo: “Ciertamente ellos son Mi pueblo, hijos que no son falsos”, y Él se convirtió en su salvador. 9 En todas las tribulaciones de ellos, Él se afligió,* así que un ángel delante de Él los salvó. Con Su amor y Su piedad Él los redimió; los tomó y los portó todos los días del mundo.

63:1. ¿Quién es este que llega de Edom, etc.? Este capítulo habla del castigo que Dios aplicará a Edom por haber perseguido a Israel. La forma que adapta es de un diálogo ficticio entre Dios y un observador, el cual pregunta retóricamente quién es el guerrero que llega con sus ropas enrojecidas de sangre de Edom. El “guerrero” metafóricamente es Dios (*Radak*).

—Botzrá. Edom era un antiguo reino vecino de Israel, fundado por Esav, hermano de Yaacob. Su animosidad contra Israel lo convirtieron en símbolo de persecución y antagonismo. Botzrá era la antigua ciudad capital de Edom.

—Que mueve. Mueve y traslada pueblos y naciones a voluntad (*Radak*).

63:5. Nadie que auxiliara. Nadie que salvara a Israel de Edom.

63:9. En todas las tribulaciones de ellos, Él se afligió. Traducimos según la forma en que se lee. Pero según las palabras escritas, el versículo dice “en todas las tribulaciones de ellos, Él *no* afligió”. Según esta segunda lectura, el versículo quiere decir que incluso cuando Dios aflige y castiga a Israel, no lo hace conforme a toda la maldad de sus actos (*Rashi*).

HAFTARAT VAYÉLEJ – הפטרת וילך

HOSHEA/OSEAS 14:2-10; YOEL/JOEL 2:11-27; MIJÁ/MIQUEAS 7:18-20

הושע יד:ב-י; יואל ב:יא-כז; מיכה ז:יח-כ

Se lee la siguiente Haftará en Shabat Shubá [el Shabat que cae entre Rosh Hashaná y Yom Kipur]. Aunque la mayoría de las veces en ese Shabat la parashá de la semana es Vayélej, en algunos años es Haazinu. Cuando las parashiyot Netzabim y Vayélej, que son cortas, son leídas com una sola parashá, la Haftará que le corresponde es la de Nitzabim (página 580). En tal caso, la siguiente Haftará es leída para Haazinu.

Hoshea – Capítulo 14

2 ¡Retorna, Israel, hasta el Eterno, tu Dios, pues has tropezado por tu iniquidad!* 3 Lleven palabras [de súplica] con ustedes y retornen al Eterno. Díganle: "Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno,* y nosotros sustituiremos los toros [de ofrenda] con nuestros labios".* 4 Ashur no nos salvará; [ya] no montaremos sobre caballos* ni diremos "Dios nuestro" a la obra de nuestras manos, ya que es en Ti que el huérfano será consolado.

5 Yo curaré sus extravíos, los amaré gratuitamente, porque Mi ira se volvió de ellos. 6 Yo seré como el rocío para Israel; él florecerá como la rosa y echará sus raíces como el Lebanón.* 7 Sus ramas tiernas se extenderán y su gloria será como el olivo, y tendrá aroma como el Lebanón. 8 Aquellos que habitan bajo Su sombra regresarán, revivirán [como] el grano y florecerán como la vid; su renombre será como el vino de Lebanón. 9 Efráim [dirá:] "¿Qué tengo yo que ver con ídolos?" Yo responderé y lo miraré: "Yo soy como un ciprés siempre verde; de Mí hallarás tu fruto". 10 ¿Quién es sabio y comprenderá estas [ideas], juicioso y las conocerá? Pues los caminos del Eterno son rectos y los justos andarán en ellos, pero los rebeldes se tropezarán con ellos.

פרק יד

ב שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ: ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהֹוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־
טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ: ד אַשּׁוּר ׀
לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־
נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־
בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם: ה אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם
נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ: ו אֶהְיֶה כַטַּל
לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו
כַּלְּבָנוֹן: ז יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ
וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן: ח יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ
דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן: ט
אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי
וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ
נִמְצָא: י מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם
כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהֹוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם
וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

14:2. Pues has tropezado por tu iniquidad. Te han sobrevenido tropiezos y derrotas en la vida a causa de tus iniquidades (*Rashí*).

14:3. Y acepta lo bueno. Acepta incluso lo poco de bueno que hayamos hecho (*Rashí*).

—Y nosotros sustituiremos los toros [de ofrenda] con nuestros labios. En lugar de dedicarte ofrendas que impresionan desde el exterior, pero que carecen de contenido espiritual interno, dirigiremos a Ti rezos y súplicas sinceras.

14:4. Ashur no nos salvará; [ya] no montaremos sobre caballos. Ya no confiaremos en potencias extranjeras para salvarnos ni en nuestra propia fuerza militar.

—Ni diremos "Dios nuestro" a la obra de nuestras manos. Tampoco confiaremos ya en las idolatrías y creencias que nosotros mismos fabricamos.

14:6. Como el Lebanón. Como un bosque frondoso (*Metzudat Tzión*). Como el Templo, que también es llamado Lebanón (*Rashí*).

Los sefaradim omiten el siguiente texto y continúan con el texto de Mijá 7:

Yoel – Capítulo 2

11 El Eterno emitió Su voz antes de Su ejército,* pues inmenso es Su campamento y fuerte es el que ejecuta Su orden. Pues grande es el día del Eterno* y muy terrible; ¿quién podrá soportarlo?
12 Y también ahora –declaró el Eterno– retornen a Mí con todo su corazón y ayuno, con llano y lamento.
13 Desgarren sus corazones en vez de sus vestimentas, y retornen [en arrepentimiento] al Eterno, su Dios, pues Él es gracioso* y clemente, paciente para la ira y abundante en bondad, y reconsidera respecto al mal.*
14 El que conozca [sus pecados], que retorne y se arrepienta, y que deje tras de él bendición, oblación y libación para el Eterno, Dios de ustedes.

15 ¡Toquen el corno en Tzión; declaren ayuno, proclamen asamblea!
16 ¡Reúnan al pueblo, preparen a la congregación, reúnan a los ancianos, junten a los niños y a los lactantes, que salga el novio de su alcoba y la novia de su palio nupcial!
17 Que los kohanim, sirvientes del Eterno, lloren entre el Umbral y el Altar, y digan: “¡Apiádate, oh Eterno, de Tu pueblo, y no entregues al oprobio Tu heredad, para que los pueblos lo utilicen como ejemplo;* ¿por qué han de decir entre las naciones: ‘Dónde está su Dios’?”

18 Entonces el Eterno celará a Su tierra y se apiadará de Su pueblo.*
19 El Eterno responderá y dirá a Su pueblo: “He aquí que Yo envío a ustedes el grano, el vino y el aceite, y se saciarán de él. Y Yo ya no haré de ustedes oprobio entre las pueblos.
20 Yo alejaré a la [plaga] norteña* de ustedes y la empujaré a una tierra árida y desolada, con su rostro hacia el mar oriental y su final hacia el mar

פרק ב

יא וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד
מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל
יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
יב וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃ יג וְקִרְעוּ
לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ יד מִי יוֹדֵעַ
יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ טז אִסְפוּ־
עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ
עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ
וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ יז בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ
יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה
יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה
אֱלֹהֵיהֶם׃ יח וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל
עַל־עַמּוֹ׃ יט וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד
חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ כ וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק
מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה
אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם

2:11. El Eterno emitió Su voz antes de Su ejercito. Dios pronunció palabras de advertencia a través de Sus profetas antes de enviar a Su ejército para castigar (*Rashí*).

—El día del Eterno. El día del juicio y castigo de Dios que llegará al mundo (*Metzudat David*).

2:13. Él es gracioso. Es decir, concede gracia al ser humano.

—Y reconsidera respecto al mal. Muda de idea respecto al mal que pensaba hacer (*Rashí*).

2:17. Para que los pueblos lo utilicen como ejemplo. Es decir, como ejemplo de desgracia y derrota. La traducción es según Rashí. Según Radak y otros, la frase significa: “...para que lo dominen los pueblos”.

2:18. Entonces el Eterno celará a Su tierra, etc. Después de que ustedes hayan hecho lo anterior y se hayan arrepentido, entonces Dios aceptará sus rezos y se apiadará de la Tierra de Israel, para que no quede desolada (*Radak*).

2:20. [Plaga] norteña. La plaga de langostas procedente del norte de Israel. O también el ejército invasor procedente del

הָאַחֲרֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי
הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃ כא אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה
גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת׃
כב אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ
נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן
נָתְנוּ חֵילָם׃ כג וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ
בַּיהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה
לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
בָּרִאשׁוֹן׃ כד וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ
הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃ כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם
אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק
וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי
בָּכֶם׃ כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
כז וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי
יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם׃

occidental. Ascenderá su pudrición y [también]
ascenderá su peste, pues ha hecho mucho
[mal].
21 No temas, oh suelo; regocíjate y alégrate,
pues el Eterno ha obrado con grandeza. 22 No
teman, animales del campo, pues los apacen-
taderos del desierto están cubiertas de pastura
y el árbol ha brindado su fruto, el higo y la
vid han producido su riqueza. 23 ¡Y ustedes,
hijos de Tzión, regocíjense y alégrense en el
Eterno, su Dios, pues Él les ha dado maestros
de justicia,* y descenderá para ustedes la lluvia,
la temprana y la tardía, en el primer [mes].
24 Los eras se llenarán de grano y los lagares
rebosarán de vino y aceite. 25 Yo restituiré a
ustedes los años que consumió el arbé, el
yélek, el jasil y el gazam,* Mi gran ejército
que Yo había enviado contra ustedes. 26 Y
ustedes se alimentarán, comiendo y saciéndose,
y alabarán el Nombre del Eterno, su Dios, que
actúo maravillosamente hacia ustedes, y Mi
pueblo nunca se avergonzará. 27 Entonces sabrán
que Yo estoy en medio de Israel, y Yo, el
Eterno, soy el Dios de ustedes, y no hay nadie
más; y mi pueblo nunca se avergonzará.

Todas las comunidades continúan aquí:

פרק ז

יח מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע
לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יט יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ
עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־
חַטֹּאתָם׃ כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד
לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי
קֶדֶם׃

Mijá – Capítulo 7

18 ¿Quién, oh Dios, es como Tú, que perdona
la iniquidad y pasa por alto la rebelión para el
remanente de Su heredad? Él no mantuvo para
siempre Su ira, pues desea la bondad. 19 Él
volverá a apiadarse de nosotros, subyugará
nuestras iniquidades y arrojará a las profundidades
del mar todos nuestros pecados. 20 Tú concederás
verdad a Yaacob, bondad a Abraham, tal como
lo juraste a nuestros ancestros desde los días de
antaño.

---

norte (*Rashi*).

2:23. Maestros de justicia. A los profetas, que les enseñan cómo retornar a Mí y, de ese modo, justificarlos (*Rashi*).

2:25. Arbé, yélek, jasil, gazam. Nombres de diversas plagas de langostas que consumen y destruyen las cosechas.

HAFTARAT HAAZINU - הפטרת האזינו

SHEMUEL / SAMUEL II, 22:1-51 - שמואל ב, כב:א-נא

Cuando se lee parashat Haazinu después de Yom Kipur, se lee la siguiente Haftará. Pero cuando Haazinu se lee en Shabat Shubá, entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, se lee la Haftará de Vayélej (página 583).

Capítulo 22

1 David expresó al Eterno las palabras de este canto en el día que el Eterno lo salvó* de la mano de todos sus enemigos y de la mano de Shaúl.*

2 Y dijo: "El Eterno es mi Roca y mi baluarte, así como mi salvador;

3 [Él es] el Dios de mi fortaleza en quien yo me refugiaré, mi defensor y el corno de mi salvación,* mi baluarte y mi refugio, mi salvador que me salva de la violencia.

4 "Alabado" llamo yo al Eterno,* y salvo seré de mis enemigos.

5 Pues dolores de la muerte me envolvieron y torrentes de [hombres] inicuos me atemorizaron.

6 Los lazos de ultratumba me cercaron, me confrontaron las trampas de la muerte.

7 En mi aflicción invoco al Eterno y llamo a mi Dios; Él escucha mi voz desde Su santuario, mi clamor [llega hasta] sus oídos.

8 La tierra fue sacudida y rugió, los fundamentos del cielo se estremecieron; se cimbraron cuando Él se encolerizó.

9 Salió humo de Su nariz y fuego abrasador de Su boca, brasas encendidas surgieron de Él.

10 Él inclinó los cielos y descendió,* con densas nubes debajo de Sus pies.

11 Él montó sobre un querubín* y voló; se reveló sobre las alas del viento.

12 Puso oscuridad alrededor de Él como cobertizo, la oscuridad de agua, las nubes del cielo.*

פרק כב

א וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־
אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃
ב וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
ג אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי
מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃
ד מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל
יְבַעֲתֻנִי׃
ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
ח כ׳ ותגעש וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה
לוֹ׃
ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
יא וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־
רוּחַ׃
יב וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־
מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃

22:1. En el día en que el Eterno lo salvó, etc. Es decir, en su vejez (*Rashí*).

—Y de la mano de Shaúl. El Rey Shaúl persiguió encarnizadamente a David y trató de evitar por todos los medios el ascenso de David al trono de Israel. Shaúl fue el enemigo más acérrimo de David y es por eso que el versículo lo menciona aparte (*Rashí*).

22:3. El corno de mi salvación. La Escritura suele llamar "corno" a la fuerza en sentido metafórico, ya que tanto el toro como el carnero concentran su fuerza en sus cuernos (*Radak*).

22:4. "Alabado" llamo yo al Eterno. Cuando yo rezo, alabo al Eterno (*Radak*).

22:10. Él inclinó los cielos y descendió. Alusión metafórica al castigo que Dios infligió al Faraón y a Mitzráim (*Rashí*). Eso demuestra que Dios interviene en los asuntos humanos.

22:11. Él montó sobre un querubín. Sobre un ángel (*Metzudat Tzión*).

22:12. La oscuridad del agua, las nubes del cielo. Incluso cuando Dios interviene en el mundo, lo hace por medio de fenómenos naturales (*Ibn Ezrá*).

13 Del resplandor que está delante de Él ardieron las brasas de fuego.*
14 El Eterno truena desde el Cielo, el Altísimo alza Su voz.
15 Envió flechas y los dispersó; un trueno, y los confundió.
16 Las profundidades abisales se hicieron visibles,* fueron revelados los cimientos del mundo, debido a la amonestación del Eterno, al soplo del aliento de Su nariz.
17 Él envió desde las alturas y me tomó, me extrajo de multitud de aguas.
18 Él me salvó del enemigo arrojado y de los que me aborrecen cuando ellos predominaron sobre mí.
19 Ellos me confrontaron el día de mi desgracia, pero el Eterno fue mi sostén.
20 Él me sacó a un lugar espacioso; me liberó porque me deseó.
21 El Eterno me compensará conforme a mi equidad, me devolverá según la limpieza de mis manos.
22 Pues yo guardé los caminos del Eterno y no me aparte malévolamente de mi Dios.
23 Pues todas Sus leyes están frente a mí* y no me desvío de Sus decretos.
24 Yo he sido íntegro hacia Él y me guardé de mi propia iniquidad.
25 El Eterno me devolverá conforme a mi equidad, acorde con mi limpieza ante Sus ojos.
26 Con el devoto Tú actúas generosamente; con el fuerte en su integridad, Tú serás íntegro.
27 Con el puro Tú actúas con pureza, pero con el perverso actuarás torcidamente.
28 A la gente humilde Tú salvas, pero Tus ojos están [puestos] encima de los arrogantes, para rebajarlos.
29 Porque Tú, Eterno, eres mi lámpara; el Eterno alumbrará mi oscuridad.
30 Pues contigo yo destrozo tropas; con mi Dios asalto murallas.

יג מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃
יד יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהֹוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק כ׳ ויהמם
וַיָּהֹם׃
טז וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יְהֹוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם
רַבִּים׃
יח יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
מִמֶּנִּי׃
יט יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהֹוָה מִשְׁעָן לִי׃
כ וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
כא יִגְמְלֵנִי יְהֹוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב
לִי׃
כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהֹוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי
מֵאֱלֹהָי׃
כג כִּי כָל־כ׳ משפטו מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
כד וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֺנִי׃
כה וַיָּשֶׁב יְהֹוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד
עֵינָיו׃
כו עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבוֹר תָּמִים
תִּתַּמָּם׃
כז עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃
כח וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים
תַּשְׁפִּיל׃
ל כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהֹוָה וַיהֹוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃

22:13. Del resplandor que está delante de Él. Aunque Dios se rodea de oscuridad, Él no reside en las tinieblas, sino en la Luz. Y es desde esa Luz que envía Sus agentes para intervenir en el mundo. Específicamente se refiere a que desde Su Luz atacó a Mitzráim (*Rashi*).

22:16. Las profundidades abisales se hicieron visibles, etc. Alusión a la división del Mar de Suf [Mar Rojo] durante el Éxodo (*Rashi*).

22:23. Pues todas Sus leyes estaban frente a mí. A fin de reflexionar acerca de ellas (*Metzudat David*).

31 ¡El Dios [único]! Perfecto es Su camino. El enunciado del Eterno es acrisolado;* Él protege a todos los que se refugian en Él.

32 ¿Quién es Dios aparte del Eterno? ¿Y quién es Roca aparte de nuestro Dios?

33 ¡El Dios [único]! Mi fortaleza de poder; Él despejó perfectamente mi camino.

34 Él puso mis pies como ciervas y me hizo pararme sobre mis alturas.

35 Él adiestra mis manos para la guerra, para que mis brazos puedan doblar un arco de bronce.

36 Tú me has otorgado el escudo de tu salvación e incrementaste para mí Tu humildad.

37 Ensanchaste mis pasos debajo de mí, y mis tobillos no trastabillaron.

38 Yo perseguí a mis enemigos y los exterminé; no volví hasta aniquilarlos.

39 Los acabé y los abatí hasta que no pudieron levantarse y cayeron bajo mis pies.

40 Tú me ceñiste con valor para la batalla, subyugaste a mis oponentes debajo de mí.

41 Tú me entregaste la cerviz de mis enemigos, a los que me detestan, y los derribé.

42 Ellos clamaron, pero no hubo quien los salvara; al Eterno, pero él no les respondió.

43 Yo los pulvericé como al polvo de la tierra, como al lodo de las calles los pisé y aplasté.

44 Tú me libraste de las contiendas de mi pueblo; me preservaste como cabeza de naciones, un pueblo que no conocí me sirvió.

45 Extranjeros fingen ante mí, pero al escuchar [sus] oídos me obedecen*.

46 Extranjeros se agotan y espantan dentro de sus fortificaciones.

לא כִּ֥י בְכָ֖ה אָר֣וּץ גְּד֑וּד בֵּאלֹהַ֖י אֲדַלֶּג־שֽׁוּר׃
לב הָאֵ֖ל תָּמִ֣ים דַּרְכּ֑וֹ אִמְרַ֤ת יְהֹוָה֙ צְרוּפָ֔ה מָגֵ֣ן ה֔וּא לְכֹ֖ל הַחֹסִ֥ים בּֽוֹ׃
לב כִּ֥י מִי־אֵ֖ל מִבַּלְעֲדֵ֣י יְהֹוָ֑ה וּמִ֥י צ֖וּר מִבַּלְעֲדֵ֥י אֱלֹהֵֽינוּ׃
לג הָאֵ֖ל מָעוּזִּ֣י חָ֑יִל וַיַּתֵּ֥ר תָּמִ֖ים כ׳ דרכו דַּרְכִּֽי׃
לד מְשַׁוֶּ֥ה כ׳ רגליו רַגְלַ֖י כָּֽאַיָּל֑וֹת וְעַ֥ל בָּמוֹתַ֖י יַעֲמִדֵֽנִי׃
לה מְלַמֵּ֥ד יָדַ֖י לַמִּלְחָמָ֑ה וְנִחַ֥ת קֶֽשֶׁת־נְחוּשָׁ֖ה זְרֹעֹתָֽי׃
לו וַתִּתֶּן־לִ֖י מָגֵ֣ן יִשְׁעֶ֑ךָ וַעֲנֹתְךָ֖ תַּרְבֵּֽנִי׃
לז תַּרְחִ֥יב צַעֲדִ֖י תַּחְתֵּ֑נִי וְלֹ֥א מָעֲד֖וּ קַרְסֻלָּֽי׃
לח אֶרְדְּפָ֥ה אֹיְבַ֖י וָאַשְׁמִידֵ֑ם וְלֹ֥א אָשׁ֖וּב עַד־כַּלּוֹתָֽם׃
לט וָאֲכַלֵּ֥ם וָאֶמְחָצֵ֖ם וְלֹ֣א יְקוּמ֑וּן וַֽיִּפְּל֖וּ תַּ֥חַת רַגְלָֽי׃
מ וַתַּזְרֵ֥נִי חַ֖יִל לַמִּלְחָמָ֑ה תַּכְרִ֥יעַ קָמַ֖י תַּחְתֵּֽנִי׃
מא וְאֹ֣יְבַ֔י תַּתָּ֥ה לִּ֖י עֹ֑רֶף מְשַׂנְאַ֖י וָאַצְמִיתֵֽם׃
מב יִשְׁע֖וּ וְאֵ֣ין מֹשִׁ֑יעַ אֶל־יְהֹוָ֖ה וְלֹ֥א עָנָֽם׃
מג וְאֶשְׁחָקֵ֖ם כַּעֲפַר־אָ֑רֶץ כְּטִיט־חוּצ֥וֹת אֲדִקֵּ֖ם אֶרְקָעֵֽם׃
מד וַתְּפַלְּטֵ֔נִי מֵרִיבֵ֖י עַמִּ֑י תִּשְׁמְרֵ֙נִי֙ לְרֹ֣אשׁ גּוֹיִ֔ם עַ֥ם לֹא־יָדַ֖עְתִּי יַעַבְדֻֽנִי׃
מה בְּנֵ֥י נֵכָ֖ר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִ֑י לִשְׁמ֥וֹעַ אֹ֖זֶן יִשָּׁ֥מְעוּ לִֽי׃
מו בְּנֵ֥י נֵכָ֖ר יִבֹּ֑לוּ וְיַחְגְּר֖וּ מִמִּסְגְּרוֹתָֽם׃

22:31. El enunciado del Eterno es acrisolado. Es decir, puro y refinado, claro, como plata refinada, sin impurezas (*Metzudat David*).

22:45. Pero al escuchar [sus] oídos me obedecen. Aunque no estén delante de mí, al oír mis órdenes me obedecen (*Rashi*).

47 ¡Vive el Eterno! ¡Bendita es mi Roca! ¡Excelso es mi Dios, la Roca de mi salvación!

48 ¡El Dios [único]! El me concede la venganza y somete naciones debajo de mí;

49 Él me libra de mis enemigos y me eleva encima de mis adversarios, y me salva de hombre de violencia.

50 Por eso yo te alabaré, oh Eterno, entre los pueblos,* y cantaré a Tu Nombre.

51 Él es torre de salvación para Su rey y actúa con benevolencia hacia Su ungido,* para David y para su descendencia, hasta la eternidad.

מז חַי־יְהֹוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר
יִשְׁעִי׃
מח הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים
תַּחְתֵּנִי׃
מט וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהֹוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
נא כ׳ מגדיל מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־
חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

HAFTARAT VEZOT HABERAJÁ – הפטרת וזאת הברכה

YEHOSHÚA / JOSUÉ 1:1-18 – יהושע א:א-יח

Capítulo 1

1 Y sucedió, después de la muerte de Moshé,
siervo del Eterno, que el Eterno dijo a Yehoshúa
hijo de Nun, sirviente de Moshé, para decirle:
2 "Mi siervo Moshé ha muerto. Y ahora, levántate
y cruza este [río] Yardén, tú y todo este pueblo,
[para entrar] a la tierra que Yo entrego a ellos,
los Hijos de Israel. 3 Cualquier lugar que pise la
planta del pie de ustedes lo he entregado a
ustedes, tal como hablé a Moshé. 4 Desde el
desierto y este Lebanón* hasta el Gran Río, el
río Perat* –todo el territorio de los jitim–, hasta el
Gran Mar, [en] el poniente,* serán sus fronteras.
5 Ningún hombre podrá pararse delante de ti
durante todos los días de tu vida. De igual modo
que Yo estuve con Moshé estaré contigo; no te
soltaré* ni te abandonaré. 6 Hazte fuerte y ten
ánimo, pues tú harás que este pueblo herede la

פרק א

א וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהֹוָה וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ ב מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ג כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־
רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־מֹשֶׁה׃ ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־
הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים
וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה
גְּבוּלְכֶם׃ ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה
עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ ו חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־

22:50. Entre los pueblos. A fin de difundir Tu bondad (*Metzudat David*).

22:51. Su rey... Su ungido. El Rey David habla de sí mismo en tercera persona.

1:4. Este Lebanón. Se refiere al desierto de Kadesh, al sureste de la Tierra de Israel (*Rashi*). No se refiere al Líbano, país que en el hebreo bíblico tiene el mismo nombre.

—Río Perat. El Eufrates, en Mesopotamia.

—El Gran Mar, [en] el poniente. El Mar Mediterráneo, situado al oeste de la Tierra de Israel.

1:5. No te soltaré. Literalmente, no dejaré que te debilites de agarrarme (*Metzudat David*).

הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתִּי לַאֲבוֹתָ֖ם לָתֵ֥ת
לָהֶֽם׃ ז רַק֩ חֲזַ֨ק וֶאֱמַ֜ץ מְאֹ֗ד לִשְׁמֹ֤ר
לַעֲשׂוֹת֙ כְּכָל־הַתּוֹרָ֗ה אֲשֶׁ֤ר צִוְּךָ֙ מֹשֶׁ֣ה
עַבְדִּ֔י אַל־תָּס֥וּר מִמֶּ֖נּוּ יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול
לְמַ֣עַן תַּשְׂכִּ֔יל בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תֵּלֵֽךְ׃ ח לֹֽא־
יָמ֡וּשׁ סֵ֠פֶר הַתּוֹרָ֨ה הַזֶּ֜ה מִפִּ֗יךָ וְהָגִ֤יתָ בּוֹ֙
יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה לְמַ֙עַן֙ תִּשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת כְּכָל־
הַכָּת֖וּב בּ֑וֹ כִּי־אָ֛ז תַּצְלִ֥יחַ אֶת־דְּרָכֶ֖ךָ וְאָ֥ז
תַּשְׂכִּֽיל׃ ט הֲל֤וֹא צִוִּיתִ֙יךָ֙ חֲזַ֣ק וֶאֱמָ֔ץ אַל־
תַּעֲרֹ֖ץ וְאַל־תֵּחָ֑ת כִּ֤י עִמְּךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תֵּלֵֽךְ׃ י וַיְצַ֣ו יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶת־שֹׁטְרֵ֥י
הָעָ֖ם לֵאמֹֽר׃ יא עִבְר֣וּ ׀ בְּקֶ֣רֶב הַֽמַּחֲנֶ֗ה וְצַוּ֤וּ
אֶת־הָעָם֙ לֵאמֹ֔ר הָכִ֥ינוּ לָכֶ֖ם צֵידָ֑ה כִּ֞י
בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים אַתֶּם֙ עֹבְרִים֙ אֶת־
הַיַּרְדֵּ֣ן הַזֶּ֔ה לָבוֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־הָאָ֔רֶץ
אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם לְרִשְׁתָּֽהּ׃
יב וְלָרֽאוּבֵנִי֙ וְלַגָּדִ֔י וְלַחֲצִ֖י שֵׁ֣בֶט הַֽמְנַשֶּׁ֑ה
אָמַ֥ר יְהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ יג זָכוֹר֙ אֶת־הַדָּבָ֔ר
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֥ה אֶתְכֶ֛ם מֹשֶׁ֥ה עֶֽבֶד־יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר
יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ מֵנִ֣יחַ לָכֶ֔ם וְנָתַ֥ן לָכֶ֖ם אֶת־
הָאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃ יד נְשֵׁיכֶ֣ם טַפְּכֶם֮ וּמִקְנֵיכֶם֒
יֵשְׁב֕וּ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֥ן לָכֶ֛ם מֹשֶׁ֖ה בְּעֵ֣בֶר
הַיַּרְדֵּ֑ן וְאַתֶּם֩ תַּעַבְר֨וּ חֲמֻשִׁ֜ים לִפְנֵ֣י
אֲחֵיכֶ֗ם כֹּ֚ל גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֔יִל וַעֲזַרְתֶּ֖ם אוֹתָֽם׃
טו עַ֣ד אֲשֶׁר־יָנִ֣יחַ יְהוָ֣ה ׀ לַאֲחֵיכֶם֮ כָּכֶם֒
וְיָרְשׁ֣וּ גַם־הֵ֔מָּה אֶת־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶ֖ם נֹתֵ֣ן לָהֶ֑ם וְשַׁבְתֶּ֞ם לְאֶ֤רֶץ
יְרֻשַּׁתְכֶם֙ וִירִשְׁתֶּ֣ם אוֹתָ֔הּ אֲשֶׁ֣ר ׀ נָתַ֣ן
לָכֶ֗ם מֹשֶׁה֙ עֶ֣בֶד יְהוָ֔ה בְּעֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּ֖ן
מִזְרַ֥ח הַשָּֽׁמֶשׁ׃ טז וַֽיַּעֲנ֔וּ אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ
לֵאמֹ֑ר כֹּ֤ל אֲשֶׁר־צִוִּיתָ֙נוּ֙ נַעֲשֶׂ֔ה

tierra que Yo juré a sus ancestros entregar a ellos.
7 Solamente hazte fuerte y ten mucho ánimo* en guardar para actuar* conforme a toda la Torá que Mi siervo Moshé te ordenó; no te desvíes de ella ni a la derecha ni a la izquierda, a fin de que te esclarezcas en toda [situación] en la que andes.
8 Este Libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en ella día y noche, a fin de que [te] guardes para actuar conforme a todo lo que está escrito en él, pues sólo así será que tendrás éxito y te esclarecerás.
9 ¿Acaso no te he ordenado: Hazte fuerte y ten ánimo, no te amedrentes ni tengas miedo, pues el Eterno, tu Dios, está contigo en toda [situación] en la que andes.

10 Y Yehoshúa ordenó a los oficiales del pueblo, diciendo:
11 "Pasen en medio del campamento y ordenen al pueblo, diciéndole: Preparen provisiones para ustedes, pues dentro de tres días cruzarán este Yardén, para entrar y heredar la tierra que el Eterno, su Dios, les entrega como heredad".

12 Y a la [tribu] de Reubén, a la [tribu] de Gad y a la media tribu de Menashé, Yehoshúa habló para decirles:
13 "Deben [siempre] recordar aquello que Moshé, siervo del Eterno, ordenó a ustedes, diciendo: 'El Eterno, su Dios, les concede reposo y les ha entregado esta tierra'.
14 Sus mujeres, sus niños y su ganado se asentarán en la tierra que Moshé les dio del otro lado del Yardén, pero ustedes cruzarán armados a la vanguardia de sus hermanos –todos los hombres valerosos– y les ayudarán.
15 [Eso harán] hasta que el Eterno conceda reposo a sus hermanos al igual que a ustedes, y ellos puedan heredar la tierra que el Eterno –Dios de ustedes– entregó a ellos. Luego regresarán a la tierra de su heredad y la tomarán en posesión, aquella que Moshé, siervo del Eterno, entregó a ustedes del otro lado del Yardén, hacia el levante".

16 Y respondieron a Yehoshúa, diciendo: "Haremos

1:7. Solamente hazte fuerte y ten mucho ánimo. En el estudio de la Torá (*Rashi*).

—**Guardar para actuar.** Frase usual que generalmente alude a dos cosas complementarias e indispensables: estudiar Torá ("guardar") y cumplir los mandamientos ("actuar").

todo lo que nos ordenaste, y hacia donde nos envíes iremos". [17]Así como escuchamos a Moshé te escucharemos a ti, si es que el Eterno tu Dios está contigo tal como estuvo con Moshé.* [18]Cualquier hombre que desobedezca tu mandato y no escuche tus palabras en todo lo que tú ordenes morirá. Solamente hazte fuerte y ten ánimo".

וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ: יז כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ
רַק יִהְיֶה יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה
עִם־מֹשֶׁה: יח כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־
פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־
תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ:

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ערב ראש חודש
SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 - שמואל א, כ:יח–מב

Capítulo 20

[18]Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. [19]Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Ezel. [20]Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. [21]Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! [22]Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. [23]Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

[24]David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. [25]El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ: יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל:
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה: כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
חַי־יְהֹוָה: כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהֹוָה:
כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
יְהֹוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם: כד וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ
עַל־{קרי: אֶל־} הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל: כה וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם
אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב
אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד:

1:17. Así como escuchamos a Moshé, etc. La frase es condicional: solamente te obedeceremos si Dios está contigo tal como estuvo con Moshé; de lo contrario, no lo haremos (*Metzudat David*).

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

—Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se]
dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro,
porque no se habrá purificado."* 27 Pero sucedió al
día siguiente del novilunio, el segundo día, que el
asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo
Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai,
ni ayer ni hoy, al banquete?"

28 Yehonatán respondió a Shaúl: "David me
pidió permiso para ir a Bet-Léjem. 29 Y dijo:
'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en
la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'.
Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos,
me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino
a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra
Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde,
¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para
vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de
tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de
Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú, y tampoco
tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es
culpable de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le
dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para
golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su
padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán
se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió
pan ese segundo día del novilunio, ya que se había
entristecido por David porque su padre lo había
humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió
al campo para la cita con David, y con él [iba] un
mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra
las flechas que yo lance." El mozo corrió y él
disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El
mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había

כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא
כִּי־לֹא טָהוֹר׃ כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי
גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ כח וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ל וַיִּחַר־
אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃
לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ לג וַיָּטֶל שָׁאוּל
אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
דָּוִד׃ לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־
אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ לה וַיְהִי
בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ
מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה
הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃
לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo,
y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"
38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido!
¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de
Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor.
39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán
y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó
sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la
ciudad."
41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur
[de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se
prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro,
lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró]
abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: "Ve en
paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del
Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y
entre mi descendencia y tu descendencia', será para
siempre."

יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃
לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה
חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן
אֶת־ הַחִצִּים {כתיב: החצי} וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃
לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן
וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃
מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר
יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין
זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH

מפטיר שבת ראש חודש

BEMIDBAR 28:9-15 - במדבר כח:ט-טו

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin
defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta
con aceite para oblación, y su libación. 10 La
ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat,
además de la ofrenda de ascensión continua y su
libación.
11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de
ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos
[de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación
para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola
revuelta con aceite para oblación para el carnero.
13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con
aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda
de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda
ígnea al Eterno. 14 Y sus libaciones serán medio hin
para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ יב וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל

וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: טו וּשְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es
la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su
novilunio, para los meses del año. 15 Y un macho
cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de
la ofrenda de ascensión continua será hecho, así
como su libación.

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
Yeshayahu/Isaías 66:1-24 - ישעיה סו:א–כד

פרק סו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:
ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ
כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט
אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפֵצָה: ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי
בָּחָרוּ: ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים
אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ:
ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra
el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían
construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de
descanso? 2 Mi mano ha hecho todo esto y así
llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto
es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y
que tiembla ante Mi palabra.
3 El que degüella un toro es como el que mata a
un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el
que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación
[es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae
sahumerio es como si trajese un presente de
iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente]
sus caminos y sus almas desearon sus
abominaciones. 4 Yo también escogeré burlarme de
ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra,
porque llamó y nadie respondió, hablé y no
escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y
escogieron lo que Yo no deseé.
5 Escuchen la palabra del Eterno, los que se
estremecen ante Su palabra. Los hermanos de
ustedes,* los que los odian y se distancian de
ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi
nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes,
mientras que ellos serán avergonzados. 6 Un
sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido
[sale] del Santuario, el sonido del Eterno
retribuyendo compensación a Sus enemigos.

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashi*).

66:5. Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

7 Todavía no había entrado en parto cuando dio a
luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando
parió un varón. 8 ¿Quién ha oído de algo
semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría
parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo
de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus
hijos? 9 ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de
parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si
Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo
el Eterno.
10 ¡Alegren a Yerushaláim y gócense en ella, todos
los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos
los que se enlutan por ella! 11 Para que se nutran y
se sacien del seno de sus consolaciones, para que
chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. 12 Pues
así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como
un río y la gloria de las naciones como torrente que
desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre
los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.*
13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo
los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán
consolados. 14 Ustedes verán y se regocijará su
corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será
conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se
encolerizará contra Sus enemigos.
15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y
Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar
Su furia con ardor y Su amonestación con fuego
llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con
Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los
matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se
purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio
[del huerto], los que consumen carne de cerdo,
criaturas abominables y ratas, juntos serán
aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco]
sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de
reunir a todas las naciones y las lenguas, para que
vengan y vean Mi gloria.

ז בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא חבל
לה והמליטה זכר: ח מי־שמע כזאת מי
ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אם־
יולד גוי פעם אחת כי־חלה גם־ילדה
ציון את־בניה: ט האני אשביר ולא
אוליד יאמר יהוה אם־אני המוליד
ועצרתי אמר אלהיך: י שמחו את־
ירושלם וגילו בה כל־אהביה שישו אתה
משוש כל־המתאבלים עליה: יא למען
תינקו ושבעתם משד תנחמיה למען
תמצו והתענגתם מזיז כבודה:
יב כי־כה | אמר יהוה הנני נטה־אליה
כנהר שלום וכנחל שוטף כבוד גוים
וינקתם על־צד תנשאו ועל־ברכים
תשעשעו: יג כאיש אשר אמו תנחמנו כן
אנכי אנחמכם ובירושלם תנחמו:
יד וראיתם ושש לבכם ועצמותיכם
כדשא תפרחנה ונודעה יד־יהוה את־
עבדיו וזעם את־איביו: טו כי־הנה יהוה
באש יבוא וכסופה מרכבתיו להשיב
בחמה אפו וגערתו בלהבי־אש: טז כי
באש יהוה נשפט ובחרבו את־כל־בשר
ורבו חללי יהוה: יז המתקדשים
והמטהרים אל־הגנות אחר °אחד אחת
בתוך אכלי בשר החזיר והשקץ והעכבר
יחדו יספו נאם־יהוה: יח ואנכי מעשיהם
ומחשבתיהם באה לקבץ את־כל־הגוים
והלשנות ובאו וראו את־כבודי:

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashí*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashí*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashí*).

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים
הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם׃ כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה ׀ לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ כב כִּי כַאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃
כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה׃

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos
de ellos como sobrevivientes a las naciones,
Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y
Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni
vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las
naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de
ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al
Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en
mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado,
Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los
Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro
a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré
como kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así
como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré
se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así
también se mantendrán la descendencia y el nombre
de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de
novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat
vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante
Mí, dijo el Eterno.

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos
que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos
nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán
objeto de desprecio para todo [ser de] carne.
[Se repite:] 24 Y saldrán y verán los cadáveres de
aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus
gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará,
y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne
para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

—Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).